

El tratamiento lexicográfico de sustantivos heterogénicos en diccionarios bilingües de español para brasileños

[Sueli Cabrera Fioravanti](mailto:suelifiore@yahoo.com.br)
suelifiore@yahoo.com.br

Resumen

Los sustantivos heterogénicos son un conjunto de palabras que, aunque tengan el mismo significado y, en general, grafías semejantes entre dos lenguas, presentan géneros diferentes. En el caso de la enseñanza de la lengua española para brasileños, esas palabras suelen presentarse como un problema en su proceso de aprendizaje, sobre todo en las habilidades de producción oral y escrita. Al producir sus enunciados en lengua española el aprendiz brasileño, a menudo, se equivoca en el uso del género de los sustantivos. Uno de los materiales didácticos que pueden ayudar al aprendiz a resolver este problema es el diccionario. Por lo tanto, siendo los diccionarios un material de investigación de los aprendices, indagamos si y cómo, algunos diccionarios existentes en Brasil abordan esa cuestión. Para este análisis, seleccionamos cinco diccionarios utilizados en el contexto de la escuela brasileña y elegimos una muestra de sustantivos heterogénicos para analizar si la forma como esas palabras están presentadas y organizadas en la obra ayuda en la producción textual en lengua española. Pretendemos, con este análisis, reflexionar sobre cómo está presentada la información gramatical relativa al género y si eso contribuye al proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera.

Palabras clave: Diccionario bilingüe. Heterogénicos. Español Lengua Extranjera.

Abstract

The heterogeneric nouns are a set of words that, although they possess the same meaning and, in general, similar spelling between two languages, they present different gender. In the case of teaching Spanish to Brazilians, these words usually present themselves as an issue in the learning process, especially in the writing and speaking skills. By producing their speech in Spanish, the Brazilian apprentice often misunderstands the use of the nouns gender. One of the didactic materials that can help the apprentice with solving this problem is the dictionary. In this way, since the dictionaries are the research material of the apprentices, we asked whether and how some existing dictionaries in Brazil approach this matter. For this analysis, we have selected five dictionaries used in the Brazilian school background and we have collected a sample of heterogeneric nouns in order to analyze if the manner how these words are presented and organized in the text helps with the writing skills in Spanish. We intend, with this analysis, to reflect on how the grammatical information as to the gender is presented and if this contributes in the teaching and learning processes of Spanish as a foreign language.

Keywords: Bilingual Dictionary. Heterogeneric. Spanish Foreign Language.

1. Introducción

Partimos del principio de que el aprendiz brasileño en sus estudios de lengua española necesita, para elaborar sus producciones, utilizar un diccionario que presente el léxico en su lengua materna seguido de sus equivalencias de forma clara en la lengua extranjera de estudio.

A pesar de la gran cantidad de obras lexicográficas para aprendices de la lengua española disponibles actualmente, los aprendices aún encuentran dificultades al elaborar sus producciones.

En el caso de los heterogénicos (que son palabras que presentan el mismo significado y, en general, grafía semejante entre las dos lenguas, pero presentan significados distintos), los estudiantes brasileños necesitan encontrar esta particularidad de forma clara en los diccionarios.

En este trabajo, buscamos aporte teórico en la Lexicografía Bilingüe y en la Lexicografía Pedagógica. Desarrollamos reflexiones teórico-metodológicas en estas áreas mencionadas anteriormente y seleccionamos cinco diccionarios utilizados en el contexto de la escuela brasileña y elegimos una muestra de sustantivos heterogénicos para analizar si la forma como esas palabras están presentadas y organizadas en la obra ayuda en la producción textual en lengua española.

Pretendemos, con este análisis, reflexionar sobre cómo está presentada la información gramatical relativa al género y si eso contribuye al proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera.

2. Aporte teórico

Según Bugueño Miranda (2008), los diccionarios bilingües deben ser elaborados de acuerdo con algunos criterios y es preciso presentar rasgos, función y perfil de usuarios determinados. Para el autor, la función de la obra lexicográfica debe ser establecida por el cruzamiento de dos parámetros: Uno se refiere al circuito de la comunicación, lo que le da al diccionario las funciones de recepción (verificación de la ortografía de una palabra) o producción (auxilio en la escrita de una palabra). El otro se refiere a los dos comentarios que conforman la microestructura, **comentario de forma** (correspondiente a la división silábica, a la transcripción fonética y a la categoría morfológica) y **comentario semántico** (que incluye la definición, los sinónimos y los ejemplos).

Duran y Xatara (2007), apuntan algunos criterios de categorización de diccionarios bilingües. Categorizar involucra variados puntos de vista, cada punto de vista puede dar origen a un criterio de categorización. El conjunto de categorizaciones de un determinado fenómeno contribuye para la formación de su concepto. Las formas de categorización pasa por innovaciones, revelándose a cada nueva producción.

Hace falta admitir la posibilidad de surgimiento de nuevos criterios de categorización. Actualmente, un diccionario puede ser categorizado como impreso o electrónico. Existe un criterio aplicable a todos los tipos de diccionarios: El número de lenguas (monolingüe; bilingüe; trilingüe; multilingüe).

Según las autoras, para categorizar los diccionarios bilingües, las tipologías adoptan tradicionalmente los mismos criterios de categorización usados para los diccionarios monolingües (como por ejemplo: extensión y forma de organización de la nomenclatura) y más **tres criterios exclusivos**, específicamente usados a los diccionarios bilingües: la funcionalidad, la reciprocidad y la direccionalidad.

Funcionalidad: Este criterio indica las dos funciones básicas del diccionario bilingüe: apoyo a la codificación y apoyo a la decodificación. Codificar (dirección: lengua materna – lengua extranjera); Decodificar (dirección: lengua extranjera – lengua materna).

Reciprocidad: este criterio está relacionado a la lengua materna del público objetivo del diccionario bilingüe. El diccionario bilingüe recíproco debe considerar como público objetivo tanto los hablantes de la lengua fuente como los hablantes de la lengua objetivo. Las direcciones del diccionario pretenden atender dos funciones: codificar y decodificar. Si el diccionario sirve para hablantes de sólo una lengua, este no es recíproco.

Direccionalidad: Ese criterio admite dos ocurrencias. Siendo las lenguas involucradas, A y B. El diccionario bidireccional presenta ambas direcciones posibles AB y BA. El diccionario bilingüe monodireccional sólo presenta una de las direcciones posibles, o AB o BA.

Para las autoras, los criterios citados anteriormente deben ser observados en dos momentos: en el proyecto de nuevos diccionarios bilingües y en el análisis de diccionarios bilingües ya editados.

Durán y Xatara (2007) afirman, además, que todas las decisiones sobre la selección de la nomenclatura, forma de organización, contenido de la macroestructura y contenido y organización de la microestructura deberán ser coherentes con la dirección, la función y la reciprocidad determinadas para el proyecto.

En la misma dirección, Silva (2008), afirma que un diccionario bilingüe necesita presentar las siguientes características: descripción de las unidades léxicas en ambas lenguas que componen las nomenclaturas; contemplar cuestiones de variaciones y equivalencias entre las lenguas; ser elaborado a partir de un perfil debidamente delineado de posibles usuarios y de sus necesidades; presentar informaciones que auxilien en la producción y en la comprensión; servir a las funciones de producción y comprensión de textos en la lengua extranjera de estudio.

Welker (2008), también enfatiza que uno de los aspectos necesarios en una obra lexicográfica para ayudarle al usuario es la descripción ortográfica, donde las palabras deben ser lematizadas y presentar información equivalente. Para el autor la obra debe ser útil y adecuada a las necesidades de los aprendices.

Bugueño Miranda (2007), al referirse a la macroestructura, observa que faltan criterios al concepto y estos criterios pueden estar relacionados a la cantidad y calidad. Para el autor, la definición macroestructural cualitativa se refiere a la calidad de lemas presentes en la macroestructural del diccionario. Y la definición macroestructural cuantitativa se refiere a la cantidad de lemas que componen la macroestructura del diccionario.

Silva (2008), resalta que la estructura de un diccionario puede ser constituida por macro, medio y microestructuras. La **macroestructura** se constituye de informaciones básicas sobre la organización del diccionario y orientaciones de uso. Es el conjunto de lemas que forma el diccionario. (Introducción, nomenclatura, apéndice, etc.). La medioestructura es el conjunto de informaciones presentes en medio a la macroestructura del diccionario (tablas, ilustraciones, etc.) y la objetiva facilitar la comprensión de algún lema o relacionarlo a otro. La **microestructura** es el conjunto de informaciones dadas sobre el lema. La microestructura puede estar organizada de la siguiente forma: Entrada; Información gramatical sobre la entrada y sobre el lema en relación de equivalencia; Unidad en relación de equivalencia; Contexto; Variantes; Unidades relacionadas.

Haensch (1982) define macroestructura como "el conjunto ordenado de todos los lemas". Y microestructura como el conjunto ordenado de todas las informaciones dentro del artículo. Podemos considerar en el ámbito de la macroestructura todas las cuestiones relacionadas con la selección y ordenación del material léxico. Y en la

microestructura tenemos las informaciones relativas a la forma del vocablo y al contenido semántico de la unidad léxica.

El diccionario organizado y sistematizado conforme las orientaciones presentadas por los autores mencionados anteriormente podrán atender a las necesidades de los aprendices con relación a producción de texto en lengua española.

3. Metodología

Inicialmente presentaremos los cinco diccionarios, describiremos su presentación estructural y después mostraremos y analizaremos como las palabras están presentadas en esas obras.

Los diccionarios que elegimos para este análisis son:

1) Moreno, Francisco; González, Neide Maia. Diccionario Esencial: español-portugués, portugués-español. Madrid: ARCO/LIBROS, 2006.

Este diccionario presenta: Guía de instrucciones de uso; Lista de abreviaturas y símbolos; Apéndice; Sección español-portugués, portugués-español; Las entradas son presentadas en orden alfabético; y es direccionado para estudiantes de español y de portugués.

2) Díaz y García-Talvera, Miguel. Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português, português-espanhol. 2. ed. São Paulo: Moderna, 2008.

Este diccionario presenta: Guía de instrucciones de uso; Lista de abreviaturas; Apéndice; Sección español-portugués, portugués-español; Las entradas son presentadas en orden alfabética; y es direccionado para estudiantes de español y de portugués.

3) Ballester-Alvarez, Maria Esmeralda; Soto Balbás. Minidicionário: espanhol-português, português-espanhol. São Paulo: FTD, 2007.

Este diccionario presenta: Guía de instrucciones de uso; Lista de abreviaturas; Apéndice; Sección español-portugués, portugués-español; Las entradas son presentadas en orden alfabética; y es direccionado para estudiantes de español y de portugués.

4) Flavian, Eugenia; Fernández, Gretel Eres. Minidicionário: espanhol-português, português-espanhol. 19 ED. São Paulo: Ática, 2009.

Este diccionario incluye: Instrucciones de uso; Lista de abreviaturas y símbolos; cuadro de explicación de símbolos fonológicos; División silábica; Apéndice; Sección español-portugués, portugués-español; Las entradas son presentadas en orden alfabético; y es direccionado para estudiantes de español y de portugués.

5) Oubiña, M. T. G. (Ed.). Diccionario escolar Español: espanhol-português, português-espanhol. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

Este diccionario posee: Instrucciones de uso; Lista de símbolos fonéticos y de pronunciación; Sección español-portugués, portugués-español; Las entradas son presentadas en orden alfabético y es direccionado para estudiantes de español y de portugués.

En esas obras lexicográficas, seleccionamos tres artículos referentes a unidades heterogénicas en español: **sal**, **color** y **árbol**. Así, la primera palabra es un sustantivo heterogénico "total", porque presenta la misma grafía entre las dos lenguas, pero el género es distinto; el segundo y el tercer ejemplo son sustantivos heterogénicos "parciales", porque presentan la grafía semejante entre las dos lenguas, sin embargo el género también es distinto.

Analizaremos como los sustantivos heterogénicos están presentados en estas obras y, si la manera de presentación auxilia en la producción escrita del aprendiz brasileño de español como lengua extranjera.

4. Análisis

Cuadro 1 – Comparación: SAL (portugués) y SAL (español)

PORTUGUÉS - ESPAÑOL	ESPAÑOL - PORTUGUÉS
Diccionario 1:	Dicionário 1:
Sal 1 m. (la) Sal. Saleiro, salgado, salgar. 2 FIG. Sal, gracia, salero. graça. 3 QUÍM. Sal.- 4 sais m. pl. Sales	Sal 1 f. Sal. salero, salina, salino. 2. FIG. Gínga, graça, charme, jeitinho. gracia, salero. 3 FIG. Jeito para, graça, vivacidade. gracia. 4 FIG. Diversão, graça, tempero. alegría, gracia, salero, salsa.

Diccionario 2: Sal. <i>m.</i> sal.	Dicionário 2: Sal. <i>f.</i> 1. Substancia branca solúvel em água, muito abundante no mar e usada para sazonar e conservar alimentos; cloreto de sódio. Sal. 2. <i>fig.</i> Elegância e graça nos movimentos, simpatia e donaire nas pessoas. Sal. <i>pl.</i> 3. substancia perfumada que se dissolve na água para o banho. Sais.
Diccionario 3: Sal, <i>n.m.,</i> sal. <i>n.m.pl.,</i> Sales.	Dicionário 3: Sal, <i>s. f.,</i> sal // graça, agudeza, // viveza, desenvoltura. <i>s.f.pl.,</i> sais de banho. <i>Con su sal y pimienta,</i> com o jeito próprio de falar e fazer.
Diccionario 4: Sal <i>s.m.</i> Sal. sais <i>s.m.pl.</i> Sales.	Dicionário 4: Sal <i>s.f.</i> 1. <i>Quím.</i> Sal, cloreto de sódio. 2. <i>Fig.</i> Sal, graça, vivacidade. <i>Aquella chica tiene mucha sal.</i> Aquela garota tem muita graça. 3. <i>Quím.</i> Sal. sales <i>s.f.pl.</i> 1. Sais, substancias voláteis. 2. Sais de banho.
Diccionario 5: Sal (-ais) <i>m</i> 1. (<i>substância</i>) <i>sal f;</i> sais de banho Sales de baño; ~ de cozinha sal de cocina; ~ grosso sal gorda 2. (de pessoa) <i>gracia f;</i> sem ~ sin gracia.	Dicionário 5: Sal (sal) <i>f.</i> 1. (condimento) <i>sal m;</i> ~ de cocina sal de cozinha; común sal comum; ~ gema sal gema; ~ gorda sal grosso; ~ marina sal marinho; ser la ~ de la vida ser o sal da vida. 2. (<i>gracia</i>) <i>sal m.</i> 3. <i>AmL</i> (mala suerte) <i>desgraça f.</i>

En este primer cuadro, podemos observar en el diccionario 1, parte de portugués-español, la entrada *sal*, seguida de la información gramatical *m* indicando que en portugués es una palabra masculina, presenta el artículo masculino (el) que es usado delante del sustantivo, después su información semántica y derivados. Presenta también información de sentido figurado y a que área pertenece y finalizando presenta la información gramatical de plural. No presenta ejemplo de uso.

El diccionario 2 presenta solo la información gramatical de masculino en portugués con la abreviatura *m* seguido de la equivalencia en español *sal*.

En los diccionarios 3 y 4 se informan solo las clases gramaticales de sustantivo masculino y de plural en portugués, seguido de la información gramatical.

Y, en el diccionario 5 informa que es un sustantivo masculino y su forma gramatical en plural, presenta la equivalencia *sal*, seguida de la abreviatura *f*, indicando que es femenina en español. Después presenta algunas informaciones de sentido figurado. No presenta información de uso-

Podemos verificar también, que en los diccionarios de 1 a 5 en la parte español-portugués, parte de comprensión, presenta informaciones más completas, en algunos casos, incluyendo ejemplos de uso.

Cuadro 2 – Comparación: COR (portugués) y COLOR (español)

PORTUGUÉS - ESPAÑOL	ESPAÑOL - PORTUGUÉS
Diccionario 1:	Dicionário 1:
Cor 1 f. (el) Color. Berrante. 2 Color; raza. colorido, raça. 3 FIG. Realce, colorido. colorido, realce; de cor, de color; de cor (e salteado) de memória. La o se pronuncia cerrada. decorar, memória. La o se pronuncia abierta; ficar sem cor, palidecer, mudar de cor, palidecer, cambiar de color; perder a cor, palidecer. branco, pálido; ter/estar com boa/má cor tener buen/mal color, estar pálido. Pl. <i>cores.</i>	Co.lor 1 m. cor. colorido. 2 Tinta. pintura. 3 Lápiz de cor. pintura. 4 FIG. Ideología, tendência/linha/coloração política, cor. ideologia, partido, de color, de cor, preto, negro, escuro. moreno, negro; de color de rosa, cor-de-rosa; feliz, agradável; no hay color, não tem (termo de) comparação, nem se compara; sacar los colores INFOR., deixar sem graça/envergonhado, deixar com a cara no chão, fazer perder o rebolado.
Diccionario 2:	Dicionário 2:
cor. f. Color.	Co.lor. m. Fís. Efeito que os raios luminosos refletidos nos corpos produzem na retina. Cor.
Diccionario 3:	Dicionário 3:
Cor, n. f., color, colorido.	Color, s. m., cor // tinta // aparência // animação // vivacidade // aspecto diferenciador de algo // ideologia, partido, tendência de alguém // timbre ou tom de voz. <i>Dar color,</i> colorir, vivificar, dar animação. De color, pessoa mulata ou negra. <i>Del em color,</i> colorido, que não é nem preto nem branco. <i>De color de rosa,</i> coisa agradável, amena. <i>Ponerse de mil colores,</i> ficar vermelho por vergonha, raiva ou ira. <i>Sacarle/salirle los colores a la cara/ al rostro,</i> enrubescer de vergonha. <i>Tomar color,</i> asumir algo, a cor que lhe é própria.
Diccionario 4:	Dicionário 4:
Cor s.f. Color. Cor-de-rosa. De color de rosa. (Pessoa) De cor. Negro, mulato.	Co.lor s.m. 1. Cor, tinta. 2. Ideologia, cor política. 3. Colorido. <i>Ropa de color.</i> Ropa colorida. 4. Fig. Ralce, brilho. <i>Fiesta sin color.</i> Festa sem brilho. 5. Tonalidade. Colores s.m.pl. 1. Bandeira nacional, cores. <i>Saludar los colores nacionales.</i> Saudar as cores nacionais (a bandeira). 2. Desp. Camiseta de time de futebol. <i>Defender los colores de la casa.</i> Defender a camiseta do clube. Color local. Cor local. A todo color. Em

	cores. <i>En vivo y a todo color.</i> Ao vivo e em cores. Dar color. 1. Pintar. 2. Animar. De color. De cor, negro, mulato. De color de rosa. Cor-de-rosa. En color. Colorido, em cores (filmes, tecidos). Ponerse de mil colores. Ficar vermelho ou furioso. Sacar los colores a la cara. Deixar envergonhado ou ruborizado. Subido de color. Cena ou piada picante.
Diccionario 5:	Diccionario 5:
Cor (-es) <i>f</i> color <i>m</i> ; ~ de tijolo color ladrillo; ~ de vinho color vino; televisão em ~es televisión en color; mudar de ~ cambiar de color; de que ~é? ¿de que color es?; de ~ (<i>objeto</i>) en color; (<i>pessoa</i>) de color; não ver a ~ do dinheiro <i>fig</i> no ver el dinero.	Color <i>m</i> cor <i>f</i> ; un hombre de ~ um homem de cor; mudar de ~ mudar de cor.

En el segundo cuadro, podemos observar en la parte español – portugués que la mayoría de los diccionarios analizados presenta la entrada *color* y su microestructura con informaciones gramaticales, léxico-semántica y ejemplos de uso en las dos lenguas.

En la parte portugués – español, el diccionario 1, presenta la entrada *cor*, seguida de información gramatical, explicando con la letra *f*, que es una palabra del género femenino. Presenta también el artículo masculino *el* delante de la equivalencia en español *color*. Este diccionario trae ejemplos de información figurada. Presenta también información gramatical de plural con las letras *pl-*

En el diccionario 2 y 3, en la parte portugués-español, presenta la entrada *cor*, seguida de la letra *f* indicando que es una palabra del género femenino en portugués y después su información lexical y semántica en español, *color*. No presenta información de género, ni ejemplos de uso.

En el diccionario 4, parte portugués-español, presenta la entrada con las letras *sf* indicando su clase gramatical de sustantivo femenino en lengua portuguesa. Después el equivalente en lengua española, *color*. No presenta ninguna información gramatical referente al género español, ni ejemplos de uso en la lengua objeto de estudio.

En el diccionario 5, parte portugués-español, presenta la entrada *cor* en portugués seguida de su indicación gramatical de plural, después la abreviatura *f*, indicando la clase gramatical femenina en portugués. Trae información de equivalencia, *color*, seguida solo de la letra *m*, indicando que es una palabra masculina en este idioma.

Presenta algunos ejemplos de sentido figurado. Pero faltan ejemplos de uso e información de género.

Cuadro 3 – Comparación: ÁRVORE (portugués) y ÁRBOL (español)

PORTUGUÉS - ESPAÑOL	ESPAÑOL - PORTUGUÉS
Diccionario 1:	Diccionario 1:
Ár.vo.re f. (el) Árbol ; Árvore genealógica. árbol genealógico.	Ár.bol 1 m. Árvore. Arbolado, arboleda, arbusto, hierba. 2 FIG. Cabide, cabideiro, mancebo.
Diccionario 2:	Diccionario 2:
árvore. f. Bot. Árbol. Árvore genealógica. Árbol genealógico.	ár.bol. m. 1. bot. Vegetal lenhoso que apresenta ramificações apenas na parte superior do caule. Árvore. 2. mar. Mastro de navio. Mastro. Árbol genealógico. Representação gráfica da ascendência de uma pessoa ou família. Árvore genealógica.
Diccionario 3:	Diccionario 3:
Árvore, n.f., árbol.	Árbol, s.m., árvore // barra // mastro Árbol de transmisión, barra de transmissão. <i>Árbol de levas</i> , eixo da direção.
Diccionario 4:	Diccionario 4:
árvore s.f. Bot. e mec. Árbol. Árvore de Natal. Árbol de Navidad.	ár.bol s.m. 1. Árvore. 2. Mec. Eixo, árvore. Árbol de Navidad. Árvore de Natal. Árbol de transmisión. Mec. Eixo de transmissão. Árbol genealógico. Árvore genealógica. Los árboles no dejan ver el bosque. Perder-se em detalhes. Por el fruto se conoce el árbol. Pelas ações se conhece o homem.
Diccionario 5:	Diccionario 5:
Árvore [ˈarvori] <i>f</i> BOT árbol m; ~genealógica árbol genealógico; ~de Natal árbol de Navidad	árbol [ˈarbol] <i>m</i> 1. BOT árvore f; ~ genealógico árvore genealógica 2. TÉC (eje) virabrequim m 3. NÁUT mastro m

En el tercer cuadro, podemos verificar que en la parte español- portugués, la obra presenta informaciones de gramática, léxico-semántica y del área de uso del lema (botánica). Trae algunos ejemplos de uso y de sentido figurado en las dos lenguas, pero falta información de género.

En la parte portugués-español, que es la parte de producción para el aprendiz de español, el diccionario 1, presenta la entrada *árvore*, silábicamente dividida, seguida de la letra *f*, indicando su clase gramatical femenina en portugués y un ejemplo de uso lexical. Trae el artículo *el* seguido de la información de equivalencias, indicando que es una palabra masculina en español.

En el diccionario 2, siguen las informaciones muy semejantes al diccionario 1 referentes a la lengua portuguesa, trae solo una abreviatura indicando el área de uso del léxico. Pero no hay ninguna indicación del género, ni ejemplos de uso en la lengua española.

En el diccionario 3, presenta entrada en portugués seguida solo de las letras *nf*, indicando que es una palabra femenina en portugués. Seguida de la información de equivalencias en español *árbol*.

En el diccionario 4, la entrada es presentada seguida de su información gramatical *sf*, indicando que es un sustantivo femenino en lengua portuguesa. Presenta abreviaturas indicando el área que pertenece el léxico, seguido de la información de equivalencia en español, *árbol*. Trae solo un ejemplo de uso, *Árvore de Natal*. Pero no indica ni presenta el género.

Lo mismo ocurre en el diccionario 5, la entrada es presentada con su transcripción fonética, seguida de la letra *f*, indicando que es una palabra femenina en portugués. Indica también el área de uso de la unidad. Luego presenta la información de equivalencia y la información gramatical con la letra *m*, indicando que es una palabra masculina en español, trae algunos ejemplos de uso del léxico. Pero no presenta el uso del género en la lengua objeto de estudio.

5. Consideraciones

Podemos verificar que en la mayoría de los diccionarios portugués-español, parte direccionada a la producción de textos, presenta informaciones superficiales, faltan explicaciones del género y ejemplos de uso, o sea, faltan informaciones.

Observamos también, que la mayoría de los diccionarios español- portugués, presentan informaciones más completas, en algunos casos, incluyendo ejemplos de uso:

La mayoría de las palabras analizadas en estos cinco diccionarios, no presenta informaciones completas sobre el género, ni información de uso de los sustantivos heterogénicos en lengua española.

6. Bibliografía

- BALLESTERO-ALVAREZ, M. E. (2007). *Minidicionário: espanhol-português, português-espanhol*. Ballestero-Alvarez, Soto Balbás. São Paulo: FTD.
- BUGUEÑO MIRANDA, F. V. (2008). Bases teórico-metodológicas para um dicionário monolíngüe de espanhol como L 2 para estudantes universitários brasileiros. Resumo disponível em www.cnpq.br. 2007-atual. Acesso em 20/10/2008.
- _____. (2007). O que é macroestrutura no dicionário de língua? In. ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. (orgs.). *As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. V. III. Campo Grande, MS: Ed. UFMS; São Paulo: Humanitas.
- DÍAZ y GARCÍA-TALVERA, M. (2008). *Dicionário Santillana para estudantes: espanhol-português, português-espanhol*. 2. ed. São Paulo: Moderna.
- DURÁN, M. S. XATARA, C. M. (2007). Criterios para categorização de dicionários bilíngües. In. ISQUIERDO, A. N.; ALVES, I. M. *As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. Vol. III. Campo Grande: Editora UFMS/Humanitas.
- FLAVIAN, Eugenia; FERNÁNDEZ, Gretel Eres. (2009). *Minidicionário: espanhol-português, português-espanhol*. 19 ED. São Paulo: Ática.
- HAENSCH, G. et al. (1982). *La lexicografía: de la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica*. Madrid: Gredos.
- MORENO, F. GONZALEZ, N. M. (2006). *Diccionario Esencial: español-portugués, portugués-español*. Madrid: ARCO/LIBROS.
- OUBIÑA, M. T. G. (Ed.). (2010). *Diccionario escolar Español: espanhol-português, português-espanhol*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes.
- SILVA, O. L. (2011). Das Ciências do Léxico ao léxico nas ciências: uma proposta de dicionário português-espanhol de economia monetária. Tese (Doutorado). Universidade Estadual Paulista. Araraquara, 2008. Disponível em: <http://portal.fclar.unesp.br/poslinpor/teses/odair_luiz_da_silva.pdf>. Acesso em: 28/08/. 11
- WELKER, H. A. Lexicografia Pedagógica: definições, história, peculiaridades. In.
- XATARA, C.; BEVILACQUA, C.; HUMBLÉ, P. (orgs.). (2008). *Lexicografia Pedagógica: Pesquisas e Perspectivas*. Universidade Federal de Santa Catarina. Núcleo de Tradução.

Sueli Cabrera Fioravanti

Mestranda em Linguística e Língua Portuguesa na Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” – UNESP – *campus* de Araraquara e bolsista do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq).

| [Subir](#)